

新闻英语中的语法隐喻——以《经济学人》的一篇报道为例

杨欣

天津市经济贸易学校

DOI:10.32629/er.v3i4.2625

[摘要] 本文从系统功能语言学的角度,以《经济学人》的一篇报道为语料,分析了新闻语篇中的语法隐喻现象,探索了概念隐喻和人际隐喻在语篇中的功能和作用,以及隐喻形成的原因。对隐喻的探究能加深对文章的理解,从而深入把握作者的观点和意图。

[关键词] 功能语言学; 语法隐喻; 新闻英语; 经济学人

引言

新闻报道以及时、客观和简洁的文本特征与其他文本相区别,用词精炼客观,因版面的限制,新闻报刊的语言常运用名词化隐喻,使句子的信息密度大大加强。本文的分析语料来自2017年5月6日《经济学人》,报道了中国“一带一路”的进展,作者利用隐喻体现了国外媒体对“一带一路”项目所持有态度。除名词化,还将讨论其他隐喻现象,如过程变体、情态隐喻等在实现语篇功能和表达作者隐含意图方面的作用。

1 语法隐喻

韩礼德最早在1985年出版的《功能语法导论》一书中讨论了语法隐喻的问题。不同于一般意义上的隐喻研究,只侧重于词汇层面的意义,语法隐喻“揭示了存在于词汇语法层与语篇语义层接面上的一种重要语言现象”(张德禄,雷茜,2013: 1)。系统功能语言学认为语言是一个社会意义系统意义(Halliday, 1978),研究某个社会意义通过何种方式表达。

语义通过词汇语法体现,并有两种方式:一致式和隐喻式。一致式表示人类相对初级的认知方式,语言直白,用最直接的方式表达意义。而隐喻式则打破常规,通过用名词体现过程、特征的方式或通过改变语法结构的形式,用非典型的语法结构体现相同的概念意义同时,产生不同于一致式的语义和额外效果,这种非一致表达方式也就是功能语言学要探讨的语法隐喻。韩礼德将语法隐喻分为概念隐喻和人际隐喻两种形式,包括过程变体、名词化现象、情态隐喻等。

2 英文报道中的语法隐喻及其功能

2.1 过程变体

“要表达一个社会意义,首先要进行过程的选择”(宁志敏,2005: 19)。也就是根据所要表达的意义从及物性系统的六个过程中选择一种表达方式,这些选择除了受限于表达的意义外,还主要由作者自己的表达需要和所处的语言环境决定。

在报刊文体中,作者出于文体和叙述的需要,会将“一致式”的过程隐喻成另外一种过程,这个隐喻性表达即过程的变体。在所分析的文本中,发现了以物质过程呈现的隐喻。

2.1.1 物质过程呈现的隐喻使表达更加客观有力,还将无生命施动者形象化、生动化。

1a: The scheme is running into three linked problems.

1b: There are three linked problems for the scheme(一致式).

1a摘自所分析的文本,1b是根据一致式表达原则而改写的一种比较直白的表达方式。1a是1b过程的变体,是隐喻式表达。可以看到,1a为“物质过程”,过程动词为“run into”;而1b为“存在过程”,过程动词为“are”。1a和2a表达的是同一概念意义,即“一带一路”存在三个问题,但是选择的表达方式却不同。

而为什么作者会绕开直白的“一致式”,选择包含物质过程的隐喻式

呢?这主要是因为,物质过程强调事件和动作实实在在的发生,体现客观性,而客观正是新闻文体的表达要求,作者试图通过隐喻将“一带一路”遇到的难题客观化,实质化,展现“一带一路”计划与现实产生正面冲突,陷入困境的表达效果,即使现实并非如此。

2.2 名词化

名词化隐喻是创造语法隐喻的最有力方式。下面将通过文本中“名词化”的具体实例,来分析名词化的表现和作用。

2.2.1 名词化可以降低级阶,浓缩信息,增加词汇密度,使语篇更为简洁、凝练。

2a: The government's strong backing has helped to get many projects up...

2b: The government has strongly backed many projects and has helped to... (一致式)

通过对比,我们发现整个小句的信息压缩到名词词组之中,单位信息密度增加;还改变了主述位结构,传达的新信息多,高信息量的主位正适合新闻体裁的表达,节约作者时间和文章篇幅,简化表达。

2.2.2 名词化结构能够隐藏动作执行者/主语。

3a: The first of two articles examines resistance to the scheme.

3b: The first... how different parties resist the scheme(一致式).

可以发现,名词化结构(resistance)通过丢失主语(different parties)和限定词(resist),隐藏主语,从而掩盖参与者,并且叙述不依附于任何具体的时态,显得具有普遍性和真理性,使得叙述具有不可协商性。使读者意识到语篇并非从作者的主观角度去组织的。但是,隐去动作发出者和具体的发生环境,误导读者认为反对和抵制“一带一路”倡议的现状是普遍存在而又客观发生的,传递了作者认为“一带一路”困难重重的偏见。

2.3 情态隐喻: 主观显性和客观显性

情态系统表达说话者对事物的评判,在表达上也会出现隐喻体现形式(周大军,2003)。

主观显性: 精确体现说话人看待某一命题的角度,明确具体人物的主观取向。

4a: They wanted the venture to be seen as a co-operative one.

4b: The venture should be seen as a co-operative one (一致式).

隐喻式不再采用should表达情态意义,而是直接运用显性的“they wanted”来表达情态。新闻报道中,虽然主观显性的情态隐喻带有很强的主观色彩,但由于而且指明了是具体某个人物的观点,观点正确与否不会影响整个文章的客观性,反而使得整个文章客观,有所依据。

在表述“一带一路”的英译名称变化时,看似出自中方之口,但由于选材和写作都控制在作者手中,实际在某种程度上也代表了作者的情态取向,

公示语英译实践中的文化转向和翻译转向思考

王乔

西北政法大学

DOI:10.32629/er.v3i4.2614

[摘要] 本文从西方翻译研究学派中文化学派理论的界定入手,以2017年11月20日发布的《公共服务领域英文译写规范》及笔者自身参与公示语英译实践中搜集的资料为语料,在多元系统学派创始人佐哈尔的翻译理论大背景下,对比文化学派巴斯奈特等人的文化转向理论分析文化、语言与翻译的关系,思考翻译的意义、价值和目的,旨在思考文化转向的基础上为构建“翻译转向”提供思路和建议。

[关键词] 公示语英译; 文化转向; 翻译转向

近年来,外宣翻译在我国对外文化交流中凸显出十分重要的地位,公示语英译作为外宣翻译的一种,不仅是外籍游客来华能否快速得到所需服务和信息的重要保障,同时也是反映我国对外文化建设的一面镜子。我国首个关于外语在境内如何规范使用的系列国家标准《公共服务领域英文译写规范》(以下简称《标准》)由国家质检总局、国家标准委于2017年11月20日联合发布,自2017年12月1日起正式实施,该《标准》规定文化、娱乐、体育等共13个服务领域英文译写的原则、方法和要求,并提供常用的上万条规范译文,但同时公示语英译实践与研究的影响、翻译研究的文化转向与翻译实践中的翻译转向提供思路。

1 文化转向的理论流变

自解构主义运动以来,语言学派理论中的核心概念“对等”(Equivalence)开始遭到严重的质疑。玛丽·斯内尔·霍恩比曾批判,“‘对等’不再适合作为翻译理论的一个根本概念,‘对等’这个术语,除了不准确和界定模糊之外,它还给人一种错觉,那就是语言之间是彼此对称的,而语言之间除去模糊的对应关系外不存在这种对称。”(Mary Snell-Hornby, 1988: 22)翻译研究学派的先驱之一,多元系统学派的创始人佐哈尔将翻译文学作为其重要的考察对象之一,借助俄国形式主义文艺理论的多层次文学体系说,深入观察翻译对社会的影响,从而提出“多元系统”理论。20世纪60、70年代,翻译文化转向已经初现于众多语言学理论中。

1972年,翻译研究学派代表人物之一詹姆斯·霍姆斯提出以翻译研究(translation studies)这个术语作为学科名称,此举不但为翻译学科正名,也让翻译学科研究更多元,更促进翻译研究的转向。1990年文化学派重要代表巴斯奈特与勒弗维尔合编一本论文集《翻译、历史与文化》(Translation, History, Culture),从宏观角度出发,以政治、文学、文化、意识形态等多角度切入,正式提出“将翻译视为文化与政治的活动的的转向”这一口号,霍恩比在被上述论文集收录的论文中将其称为“文化转向”(Cultural Turn),巴斯奈特与勒弗维尔采纳了这一术语(杰里米·芒笛, 2014: 181),翻译研究学派开始进入“翻译的文化转向”阶段,文化转

但又隐去了作者的主观迹象。由于作者没有提供更多实际证据,很有可能只是作者猜测,但却以中国的立场表述,故意给读者造成真实、客观的感觉。

3 结语

新闻英语由于特有的文本特征,存在大量语法隐喻,这些隐喻在新闻语篇的客观和简洁表达、达成作者写作意图、以及语篇衔接方面发挥了重要作用。对语法隐喻的解读还有利于更深入理解作者的深层次含义,也是理解语篇的重要途径。

向研究在20世纪80年代的西方翻译理论界呈现出蔚为壮观之势。中国翻译界在晚于西方大致十年后也实现了翻译研究的文化转向。国内翻译理论学者张思永通过对翻译理论研究的文化转向之趋势进行梳理和预测,将翻译领域的文化研究大体上分为翻译实践的文化研究、翻译活动的文化研究及翻译理论的文化研究三类。

2 文化走出去大背景下的文化、语言与翻译关系的思考

2.1 文化、语言与翻译的关系

首先,文化和语言体现在两个方面:一是语言是文化的载体,二是文化是语言的结晶。“语言是翻译中的核心问题,言语是包括文化信息在内的一切信息的载体,所以文化研究也必须通过对文本的文化解读获得,而不是通过外在性研究获取。”(吕俊、侯向群, 2010)其次,语言作为翻译的工具,翻译是语言的阐释。纽马克指出翻译理论的核心是翻译问题。“翻译研究的文化转向”提出,是为了让人们认识到从语言角度对语言进行详细阐释,并探讨翻译的局限性,拓宽翻译研究的范围。因此,在翻译和语言二者的关系中,以语言为工具,以翻译的哲学意义为导向,将翻译研究从“散落在其他较为古老的学科之中”(杰里米·芒笛, 2014: 17)变成散落在其他新兴学科之中,才能真正达到语言与翻译二者的共生。最后,文化是翻译的前提,翻译是对文化的传承,翻译绝不是一个纯语言的行为,而是深深植根语言所处的文化之中。勒弗维尔认为,“翻译就是文化内与文化间的交流”,“翻译等值就是原语与译语在文化功能上的等值”(Bassnett & Lefevere, 1992: 8)。正因如此,翻译应以文化作为翻译单位,为文化交流也包括文化之间相互交流。

2.2 “文化转向”向“翻译转向”迈进中的翻译缺失

“文化转向”强调文化在翻译中的地位,将对翻译的内部研究转向对翻译的外部研究。文化研究的深入使学者们注意到语言问题、翻译问题,并把翻译作为文化研究的资源,形成所谓的文化研究的翻译转向,从而从外部促进了翻译研究的文化转向(谢天振, 2006: 5)。笔者认为文学研究的兴起和文化学派的文化意识的觉醒共同刺激了翻译研究的文化转向。因为“翻译转向”让学者们开始把翻译放在政治、文化的大背景下研究,使

[参考文献]

- [1] Halliday M.A.K. Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning[M]. London: Arnold, 1978.
- [2] 张德禄, 雷茜. 语法隐喻研究在中国[J]. 外语教学, 2013, 34(3): 1-6.
- [3] 宁志敏. 语法隐喻在报刊英语中的语篇作用[J]. 英语研究, 2005, (1): 19-23.
- [4] 周大军. 英语的情态隐喻及其语篇解释力[J]. 四川外语学院学报, 四川外语学院学报, 2003, (06): 100-104.